

2015-07-24

## ПОЛОЖЕНИЕ

### о Форуме переводчиков произведений художественной литературы с языков народов РФ на русский язык

#### 1. Общие положения.

Фонд социально-экономических и интеллектуальных программ (Фонд СЭИП) при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям совместно с литературно-художественными журналами «Арион», «Вопросы литературы», «Дружба народов», «Звезда», «Знамя», «Иностранная литература», «Континент», «Нева», «Новый мир», «Октябрь», «Пролог», «Костер», «Современная драматургия» уже 15-й год проводит Форум молодых писателей в Подмоскowie с участием российских и зарубежных писателей, 12-й год проводит семинар детских писателей и 8-й год проводит мастер-классы для молодых писателей Северного Кавказа. За эти годы заметно выросло новое поколение писателей, повысилось их мастерство, что проявилось в многочисленных публикациях в литературных журналах, сборниках и альманахах, в участии молодых писателей в различных конкурсах и фестивалях.

В последние годы растет интерес молодых писателей народов Российской Федерации к своим национальным языкам. Появляется большое количество литературных произведений на родном языке, что способствует сохранению национальных языков и развитию литературных традиций народов России. Одновременно с этими положительными тенденциями заметно снижение качество переводов литературных произведений на русский язык.

Созданный в 2011г АНО «Институт перевода» ставит своей задачей не только организацию системы переводов с русского на иностранные языки и наоборот, но и организацию перевода художественных произведений с языков народов РФ на русский.

Нашему Фонду СЭИП, как одному из учредителей Института перевода предстоит организовать помощь в совершенствовании переводов художественных произведений с языков народов РФ на русский язык. С этой целью нами были проведены мастер-классы по переводу на русский язык произведений с финно-угорских языков (в Саранске в 2013), с уральских языков (в Екатеринбурге в 2014), с языков народов Северного Кавказа (в 2011, 2012, 2013).

1.1. Фонд СЭИП совместно с литературными журналами «Дружба народов», «Иностранная литература» и Институтом перевода в соответствии с программой «2015 – Год литературы в России» проводит Форум переводчиков художественных произведений с языков народов РФ на русский язык при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.

Форум пройдет в Подмосковном пансионате «Звенигородский РАН» в августе 2015 года. В нем могут принять участие переводчики из различных регионов Российской Федерации.

1.2. Форум проводится с целью:

- совершенствования перевода художественной литературы с национальных языков РФ на русский язык;
- пропаганды национальной литературы и повышения ее роли в расширении культурного кругозора личности и культурного пространства в Российской Федерации.

1.3. Форум проводится для переводчиков художественных произведений следующих языковых групп:

Тюркские языки: башкирский, татарский, карачаево-балкарский, чувашский;  
Финно-угорские и уральские языки: карельский, коми, марийский, мордовский (мокша, эрзя), удмуртский;

Северокавказские языки: аварский, адыгский (адыгейский и кабардино-черкесский), ингушский, осетинский, чеченский. Фонд СЭИП совместно с литературным журналом «Дружба народов» подбирает из профессиональных переводчиков руководителей мастер-классов и заключает с каждым из них Договор на формирование группы переводчиков по соответствующим языковым группам и проведение мастер-класса.

По группе тюркских языков – Газизова Лилия Ривкатовна

По группе финно-угорских и уральских языков – Глухова Галина Анатольевна

По северокавказским языкам – Хакаушева Мадина Андреевна

Заявки с подстрочниками поступают в Фонд СЭИП по электронной почте, откуда после обработки анкет передаются руководителям мастер-классов. В соответствии с рекомендациями руководителей мастер-классов, Фонд СЭИП и главный редактор журнала «Дружба народов» утверждают состав участников Форума переводчиков.

1.4. Оригинал переводимого произведения, его подстрочник и выполненные соискателями художественные переводы должны быть представлены в Фонд СЭИП до 10 июля 2015 в электронном виде.

1.5. К представленной работе соискателем прилагается анкета в формате Word (бланк анкеты размещен на сайте Фонда СЭИП – [www.sfilatov.ru](http://www.sfilatov.ru)) с почтовым и электронным адресом, контактными телефонами и краткой творческой биографией соискателя.

1.6. Работа и все необходимые материалы направляются с пометкой «Перевод» по электронной почте: [fseip@mail.ru](mailto:fseip@mail.ru) или почтой по адресу: 129301 Москва ул. Космонавтов, дом 18, корпус 2, офис 4, Фонд СЭИП.

1.7. Фонд СЭИП гарантирует не использование присланного произведения для печати и нераспространение его без ведома автора.

1.8. С целью отбора наиболее перспективных участников Форума предлагается обратиться за помощью к руководству местных Союзов писателей:

- распространить через местные СМИ (бумажные и электронные) информацию о Форуме переводчиков в Москве и

- оказать поддержку в поиске и рекомендации на Форум наиболее перспективных участников

1.9. Информационные спонсоры – «Литературная газета», газеты «Культура», «Литературная Россия», «НГ-ExLibris», журналы «Дружба народов», «Иностранная литература», «Литературная учеба», «Книжная индустрия», Интернет-журнал «Пролог», Интернет-проект «Журнальный зал», ТВ и Радио «Культура», «Радио России».

## **2. Сроки проведения Форума.**

2.1. Форум состоится с 21 (заезд) по 25 августа (отъезд) 2015 года в пансионате «Звенигородский РАН» Московской области.

## **3. Порядок проведения конкурса и условия участия в Форуме.**

3.1. Список участников будет опубликован на странице сайта Фонда СЭИП ([www.sfilatov.ru](http://www.sfilatov.ru)) 27 июля 2015 года, после чего участникам Форума по электронной почте будут направлены письменные приглашения.

3.3. Приглашенным участникам оплачивается проживание в пансионате, трехразовое питание, обучение, культурная программа и трансфер до Москвы и обратно к месту проживания участника Форума.

#### **4. Работа Форума.**

4.1. Работа Форума проходит 22, 23 и 24 августа 2015 года. В рамках мероприятий пройдут круглые столы, мастер-классы с обсуждением присланных работ, творческие встречи с известными писателями, общеобразовательные лекции, дискуссии.

4.2. Каждый участник должен привезти не менее 10 копий переведенного произведения для коллег по мастер-классу для обсуждения. Фонд СЭИП размещает на своем сайте представленные для обсуждения работы с целью предварительного прочтения участниками Форума с доступом по паролю.

#### **5. Итоги мероприятий.**

5.1. Фонд СЭИП и журнал «Дружба народов», как организаторы Форума способствуют продвижению наиболее интересных работ переводчиков. Для этой цели:

- Лучшие работы могут быть рекомендованы к публикации в литературных журналах, в ежегодном сборнике «Новые писатели России», а также в интернет - журнале «Пролог»;

- Лучшие авторы произведений по прозе и поэзии могут получить приглашение на Международный (15) Форум молодых писателей России, СНГ и зарубежья, который пройдет в октябре 2015 года.

5.2. Информация о результатах Форума будет опубликована на сайте Фонда СЭИП.

Президент Фонда СЭИП



С.А. Филатов